

CHÀO BẠN

チャーオ バーン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 40

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 28 tháng 12 năm 2013

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-12 2階

電話: 046-260-5125, 5126

発行日: 2013年12月28日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Tư vấn - Nhận thủ tục khai thuế

確定申告の相談・受付について

◎Thời gian : Từ ngày 17 tháng 2 (Thứ Hai) đến ngày 17 tháng 3 (Thứ Hai)

※ Nghỉ làm việc vào ngày thứ bảy và chủ nhật. Tuy nhiên, chủ nhật ngày 23 tháng 2 và chủ nhật ngày 2 tháng 3 vẫn nhận khai thuế.

◎Thời gian : Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều (Tiếp nhận thủ tục từ 8 giờ 30)

◎Địa điểm: Sở thuế T/phố Yamato, YamatoShi Chuoh5-14-22 046-262-9411

◎Khi khai thuế cần có (Ví dụ) :

(1) Dấu mộc

(2) Thẻ lưu trú (Thẻ đăng ký ngoại kiều)

(3) Giấy tờ chứng nhận về thu nhập (Phiếu thu thuế đầu nguồn=源泉徴収票、các loại chứng từ)

(4) Giấy chứng nhận đã chi trả trong năm 2013 như :

Tiền đóng bảo hiểm sức khỏe quốc dân, tiền hưu, tiền bảo hiểm nhân thọ, tiền bảo hiểm thiệt hại

(5) Trường hợp khai xin trả lại thuế (Lấy lại thuế), phải có sổ ngân hàng người khai đứng tên

※ Khai chi phí nuôi dưỡng gia đình tại bản quốc, tùy theo từng gia đình giấy tờ cần có sẽ thay đổi nên hãy chú ý.

○Nuôi dưỡng cha mẹ

Giấy khai sinh của bản thân (Người khai thuế) & giấy khai sinh của cha mẹ

○Nuôi dưỡng anh em (Chị em)

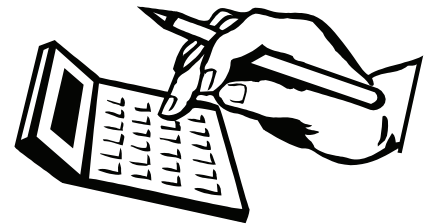
Giấy khai sinh của bản thân & Giấy khai sinh của anh chị em

○Nuôi dưỡng vợ hoặc chồng

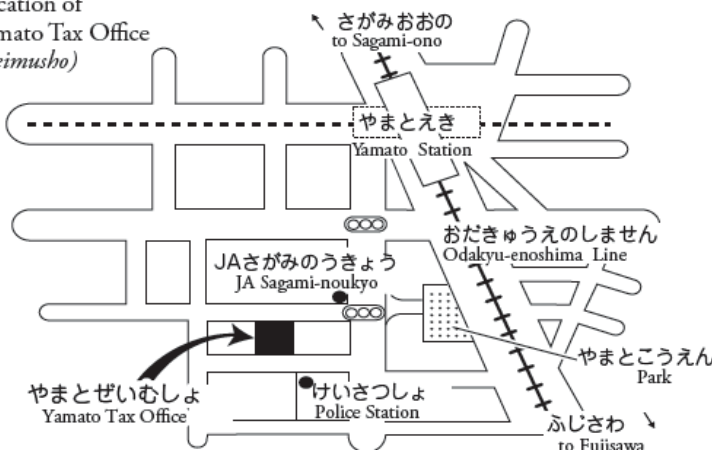
Giấy chứng nhận hôn thú

○Nuôi dưỡng con

Giấy khai sinh của con



Location of
Yamato Tax Office
(Zeimusbo)



◎Những điểm lưu ý

(1) Cần chuẩn bị các loại giấy tờ và dịch ra tiếng nhật, kèm theo biên lai giấy gửi tiền cho người thân.

(2) Do bàn thảo và tư vấn bằng tiếng nhật, nên yêu cầu hãy đi đến cùng người biết tiếng nhật.

(3) Muốn biết thêm chi tiết xin liên hệ tới Sở thuế T/phố YAMATO.

Năm nay cũng sắp tới ngày khai thuế rồi.

Với khoản tiền thuế đánh theo mức thu nhập bạn có được, có 2 loại thuế là thuế thu nhập (thuế do nhà nước quy định) và thuế tỉnh · thị dân (thuế do tỉnh Kanagawa và thành phố Yamato quy định)

Việc khai thuế tỉnh · thị dân là việc rất quan trọng, là việc khai thuế ở các quận, thành phố, nơi bạn đang sống vào thời điểm ngày 1/1/2014, khai báo toàn bộ các thu nhập trong suốt 1 năm từ ngày 1/1/2013 đến ngày 31/12/2013, và khai báo hoàn cảnh những người thân được nuôi dưỡng. Nếu không khai thuế đúng theo thời gian được quy định (từ ngày 17/2/2014 ~ 17/3/2014), sẽ có thể xảy ra những ảnh hưởng như sau.



- Không thể cấp những giấy chứng nhận như giấy chứng nhận thuế, giấy chứng nhận nộp thuế, là những giấy tờ cần nộp khi gia hạn visa.
- Không thể nhận được các khoản tiền phụ cấp, chẳng hạn như phụ cấp nhi đồng, viện trợ học hành.
- Gây trở ngại cho các thủ tục xin vào nhà giữ trẻ · thủ tục vào ở, thủ tục xin gia hạn nhà chung cư công lập.
- Sẽ không thể tính toán đúng các khoản thuế tỉnh · thị dân, thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân, tiền bảo hiểm chăm sóc người bệnh tật.

Về thủ tục khai thuế

Với những người nhận lương từ công ty, hãng xưởng, trong trường hợp đã hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm, do công ty, hãng xưởng đã làm thủ tục khai thuế cho rồi, nên bản thân họ không cần phải làm thủ tục khai thuế nữa. Tuy nhiên, với những người xin hoàn lại thuế thu nhập, và những người trong suốt năm trước không có thu nhập, thì tự mình cần phải làm thủ tục khai thuế.

Thủ tục khai thuế có 2 loại, khai thuế thu nhập và khai thuế tỉnh · thị dân

Việc khai thuế thu nhập sẽ tiến hành ở Sở Thuế. Với những ai đã nộp đơn khai thuế ở Sở Thuế, xem như đã cũng làm luôn thủ tục khai thuế tỉnh · thị dân, thì không cần phải làm thủ tục khai thuế tỉnh · thị dân nữa.

<<Ví dụ về các trường hợp cần phải khai thuế>>

- Nhận lương từ 2 nơi trở lên
- Trong năm 2013 đã nghỉ công ty, hãng xưởng
- Xin trả lại thuế (Xin xem A)
- Nhận lương từ công ty, nhưng chưa hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm (Xin xem B)

<<Ví dụ về các trường hợp cần phải khai thuế tỉnh · thị dân>>

- Trong năm 2013 không có thu nhập (Ngoại trừ trường hợp được người gia đình sống trong Tp nuôi dưỡng)
- Được gia đình sống ở nơi khác nuôi dưỡng

A. Ví dụ về các trường hợp có khả năng được trả lại thuế thu nhập

- Những người làm bán thời gian chưa hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm.
- Ở công ty đã làm cho phần điều chỉnh thuế cuối năm, nhưng chưa khai báo những người thân được nuôi dưỡng.
- Ở công ty đã làm cho phần điều chỉnh thuế cuối năm, nhưng trong năm 2013, phải tốn nhiều khoản tiền trị liệu, chẳng hạn như nhập viện, sanh nở.
- Những khoản tiền thuế như Bảo hiểm sức khỏe đã đóng trong năm 2013 mà chưa được khai.
- Sử dụng hình thức vay tiền để mua nhà riêng.

B. Ví dụ về các trường hợp chưa làm điều chỉnh thuế cuối năm · · · Xác nhận bằng Phiếu Thu Thuế Đầu

平成25年分 給与所得の源泉徴収票									
支払を受ける者 住所又は Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1		(受給者番号) 氏名 (フリガナ) ○○○ ×× △△△△ (役職名) ○○○ ×× △△△△							
種別	支払金額	給与所得控除後の金額	所得控除の額の合計額	源泉徴収税額					
給与・賞与	1,500,000			30,721					
控除対象配偶者の有無等	配偶者特別控除の額	控除対象扶養親族の額	社会保険料等の金額	生命保険料の控除額	地震保険料の控除額	住宅ローン控除の額	特別控除の額		
有無等	特定	老人	その他	特別	その他				
有	無	有	無	有	無				
(備考) 住宅ローン控除可能額		国民年金保険料等の金額		介護保険料の金額					
居住開始年月日 平成 年 月 日		配偶者の所得金額		新生命保険料の金額		旧生命保険料の金額			
		国民年金保険料の金額		旧生命保険料の金額					
扶養親族	未成年者	外国人	乙種	特別	その他	専業主婦	勤労学生		
人	人	人	人	人	人	人	人		
支払者 住所(居所) 氏名又は名称		中途退社・退職		受給者生年月日					
		就職 退職 年 月 日		明 大 昭 平 年 月 日					
		25							

げんせんちようしゅうひょう
Nguồn=源泉徴収票 nhận từ công ty

- Cột ① để trống
- Ở cột ② có số cuối tối đa là 100yen
- Ở cột ③ không thấy ghi khoản tiền thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân đã đóng trong năm 2013

Trường hợp kinh doanh cửa tiệm, quán, hoặc có thu nhập làm ăn, xin hãy bàn thảo với Sở Thuế Yamato. Với những người chỉ có thu nhập tiền lương, chỉ có thu nhập tiền về hưu, có thể làm và nộp đơn khai thuế ở Tòa Thị Chính Yamato.

Hướng dẫn cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu cuối năm, đầu năm mới từ 12/2013~1/2014

ねんまつ ねんし きゅうきゅういりよう きかん あんない
年末・年始の救急医療機関のご案内



Vào những ngày cuối năm và đầu năm mới, khi các bệnh viện đều nghỉ, nếu cơ thể ốm đau, không khỏe, xin hãy đi khám ở các cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu.

Khi có triệu chứng gì thấy lo lắng, việc đi khám bệnh sớm là rất quan trọng.

Ngoài ra, các cơ sở y tế dưới đây không có thông dịch viên. Với những ai không có khả năng tiếng Nhật, nếu có thể được, xin hãy đi cùng với những người có thể thông dịch.

◆Khám bệnh nhẹ Khoa Nội và Khoa Nhi

Ngày khám bệnh	Thời gian khám bệnh	Thủ tục	Tên cơ sở y tế b/viện
Ngày 28/12【Thứ bảy】 ・ Ngày 4/1 【Thứ bảy】	20h00~23h00	Đến 22h45	Trung tâm Y tế khu vực T/p Yamato - Cơ sở khám bệnh cấp cứu buổi tối và ngày nghỉ
Từ ngày 29/12【Chủ nhật】 đến ngày 3/1【Thứ sáu】 Ngày 5【Chủ nhật】	09h00~12h00	Đến 11h45	大和市地域医療センター やまとしちいきりよう 休日夜間急患診療所 きゅうじつ やかんきゅうかんしんりようじょ Địa chỉ: Tsuruma 1-28-5 TEL: 046-263-6800
	14h00~17h00	Đến 16h45	
	20h00~23h00	Đến 22h45	

※Bác sĩ trực Nhân khoa, Khoa Tai Mũi Họng【Cơ chế địa phương】cũng được hướng dẫn

◆Khám bệnh nặng Khoa Nội và Khoa Nhi (Tùy theo ngày, mà Bệnh viện trực khác nhau) Thời gian

khám bệnh: Từ 8h00~8h00 sáng hôm sau ngày 28/12, ngày 4/1 là từ 13:00

Ngày khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện		Địa chỉ	Số điện thoại
Ngày 28/12【Thứ bảy】, ngày 29【Chủ nhật】, ngày 4/1【Thứ bảy】, ngày 5/1 【Chủ nhật】	Bệnh viện T/phố Yamato (Shiritsu)		Fukami-Nishi 8-3-6	046-260-0111
Ngày 30/12【Thứ hai】, Ngày 31/12【Thứ ba】	Bệnh viện Yamato Tokushukai		Chuo 4-4-12	046-264-1111
Ngày 1/1【Ngày Lễ】	Bệnh viện Chuorinkan		Chuorinkan 4-14-18	046-275-0110
Ngày 2/1【Thứ năm】	Khoa Nội	Bệnh viện Minami Yamato	Shimowada 1331-2	046-269-2411
	Khoa Nhi	Bệnh viện T/phố Yamato	Fukami-Nishi 8-3-6	046-260-0111
Ngày 3/1【Thứ sáu】	Bệnh viện Trung ương Sakuragaoka		Fukuda 1-7-1	046-269-2411

◆Khám Nha Khoa

Ngày tháng	Thời gian khám bệnh	Thủ tục	Tên cơ sở y tế b/viện
Từ ngày 28/12【Thứ bảy】 đến ngày 3/1【Thứ sáu】 Ngày 5/1【Chủ nhật】	9h00~12h00	Đến 11h30	Phòng khám nha khoa vào ngày nghỉ ở Yamato やまとしきゅうじつ し か しんりようじょ 大和市休日歯科診療所 Địa chỉ: Fukami-nishi 2-1-25 Nằm Trong Hội Quán Y Sĩ Nha Khoa T/p Yamato Điện thoại: 046-263-4107
	13h00~16h00	Đến 15h30	

Tài đoàn pháp nhân

Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố

Yamato

こうきざいだんほうじん やま と し こく さい かきょうかい
公益財団法人 大和市国際化協会

T/phố Yamato- Fukaminishi 8-6-12

Tòa phân nhánh của Toà thị chánh, lầu 2

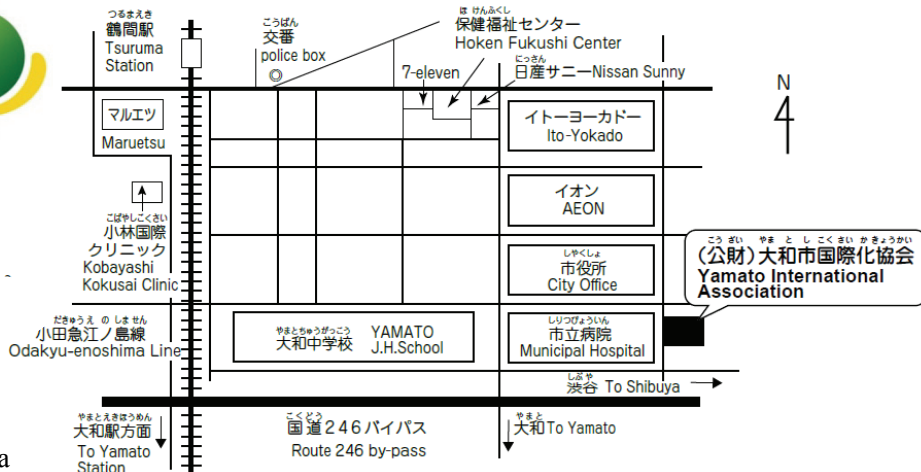
Điện thoại : 046-260-5126

Fax : 046-260-5127

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Làm việc thứ hai đến thứ sáu, ngày thứ bảy của

tuần 1 và tuần 3 trong tháng, từ 8 giờ 30 sáng đến 17 giờ. (Nghỉ lễ và ngày chủ nhật)



Viện trợ nơi bị thiệt hại trong cơn bão Philippine năm 2013

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa, tại bàn làm thủ tục của văn phòng, có đề nghị xin quyền góp tiền dùng cho việc viện trợ những người bị thiệt hại trong cơn bão Philippine.

Và thông qua các công việc thực hiện sau này, sẽ tiến hành viện trợ cho các nơi bị thiệt hại ở Philippine. Ước mong sao sẽ có nhiều cánh tay giúp đỡ những người dân Philippine bị thiệt hại trong cơn bão lần này.

Thông báo về các sự kiện trong khu vực (Với sự kiện ghi dưới đây, mọi liên lạc xin trực tiếp gửi đến các đoàn thể đứng ra tổ chức)

OKhóa học ngắn hạn tập trung văn phạm sơ cấp tiếng Nhật

Thời gian	Từ 21/1/2014 (Thứ Ba) ~ 26/2/2014 (Thứ Tư)
Địa điểm	Mỗi tuần từ thứ Ba~thứ Sáu 9 giờ~11 giờ (tổng cộng 20 lần)
Đối tượng	Trung tâm học tập trọn đời T/phố Yamato
Số	Những người biết đàm thoại đơn giản, biết đọc, biết viết Hiragana, Katakana
Học phí	Những người đăng ký trước 15 người
Ngày hết hạn đăng ký	13,000yen (Phí tài liệu tính riêng)
Tổ chức • Đăng ký	17/1/2014 (thứ Sáu)
Điện thoại • FAX	Pháp Nhân NPO Hiệp Hội Hỗ Trợ Người Định Cư Tỵ Nạn Kanagawa Dự Án Hỗ Trợ Tiếng Nhật Khu Vực
	Xin liên lạc đến 046 (268) 2655
	Email : nanmin@enjokyokai.org



Tiệc giao lưu quốc tế Yamato 2014

Xin tổ chức 「Tiệc giao lưu quốc tế Yamato」 được hưởng ứng vào năm trước, năm nay sẽ tổ chức vào ngày 2/2/2014 (Chủ Nhật) ở đại sảnh lầu 3 Hội Quán Phúc Lợi Lao Động. Tiệc khai mở lúc 13:30 (Mở cửa từ 13:00)

Hiện tại đang có bán vé. Ưu tiên cho 100 người đến trước, xin vui lòng đăng ký sớm.

Người lớn (học sinh cấp 2 trở lên) : mua vé trước ¥1,000, mua vé trong ngày ¥1,200 (trong trường hợp hết vé do bán vé trước, vé trong ngày chính thức sẽ không có) Trẻ em (từ trên 3 tuổi~học sinh tiểu học) : mua vé trước ¥500, vé trong ngày chính thức ¥600

Nơi đăng ký, liên lạc : Văn phòng câu lạc bộ bạn bè quốc tế Yamato info@ifc-yamato.com Hoặc 080-5451-0432 (Trong trường hợp điện thoại ở chế độ nhắn tin, xin để lại tên và số điện thoại. Một lúc sau, chúng tôi sẽ liên lạc lại).

